

Томас Блэклок (1721–1791)

**ПИСЬМО
ТОМАСА БЛЭКЛОКА
АВТОРУ,
КОТОРЫЙ ЦЕНИТ БЕРНСА ¹**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Молю Вас истово и слезно
На Барда повлиять серьезно:
Условность, посчитав курьезной,
 Он презирует,
И на виду судьбины грозной
 С огнем играет.

Любовь ли, ненависть, бывало
Кипела в нём и клекотала,
Он чувства не скрывал нимало.
 Господь свидетель:
В нём страсть одна преобладала,
 Се – добродетель.

Письмо от Вас – этап рубежный.
Я скуку долей неизбежной
Считал до Вас, – а что до нежной
 До Музы сладкой,
Я с гостьей виделся небрежной
 Почти украдкой.

Но вы меня почтили песней
(Вниманья не припомню лестней!).
Кому-то злато интересней.
 К чему богатство?
Ваш дар и краше, и чудесней –
 Лицеприятство.

Да, мир чудесен, леди! – Но
Скажу, хоть это и грешно:
Допита чаша. Вижу дно.
 Устал от миссии
И разделить хочу давно
 Судьбу Алисии. ²

¹ О Томасе Блэклоке см. выше в примечании к стихотворению Роберта Бернса «Послание доктору Блэклоку. Эллисленд, 21 октября 1789 года».

² Блэклок имеет в виду святую Алисию из Схарбека. О ней см. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%B8%D0%B7_%D0%A1%D1%85%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%B5%D0%BA%D0%B0

Перевод создан 4.08.2005. *Публикация:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – №1 (15). – С. 30.